

Periodización y taxonomía de la lexicografía diferencial paraguaya

Periodization and taxonomy of Paraguayan differential lexicography

*Estela Mary PERALTA DE AGUAYO**

RESUMEN: En el presente artículo, se estudian diferentes obras que recogen el léxico distintivo del español hablado en el Paraguay con el objetivo de establecer una periodización y taxonomía inicial de la lexicografía diferencial paraguaya. Se toma como corpus nueve obras. Mediante el análisis metalexigráfico se esboza una línea histórica, que data de 1968 hasta el año 2016, siguiendo el modelo propuesto por Matus (1994), así como la clasificación de la tipología de las obras producidas. Con los resultados obtenidos se perfilan dos vertientes de las producciones: las que tienen como fin ser complementarias del Diccionario de la Real Academia Española, en que se asignan las obras de carácter semasiológico y fraseológico, y la otra según el ceñimiento a la teoría lexicográfica, de la cual se desprenden dos tipologías: la científica, en la que se agrupan las producciones que siguen en cierta medida la teoría lexicográfica y las acientíficas, que reúnen las obras que colectan voces de matiz diferencial, pero teñidas por el humor. Se destaca que las obras en cuestión son productos individuales y que a partir del siglo XXI se percibe una evolución en la confección de los diccionarios.

ABSTRACT: In this article, different works are studied that reflect the distinctive lexicon of Spanish spoken in Paraguay with the aim of establishing an initial periodization and taxonomy of Paraguayan differential lexicography. Nine works are taken as corpus. Through metalexigraphy analysis, a historical line is outlined, dating from 1968 to 2016, following the model proposed by Matus (1994), as well as the classification of the typology of the works produced. With the results obtained two aspects of the productions are formed: those that are intended to be complementary to the Dictionary of the Royal Spanish Academy, in which the works of semasiological and phraseological character are assigned, and the other according to the adhered to the lexicographic theory, from which two typologies are derived: the scientific, in which the productions that follow to some extent the lexicographic theory and the scientific, which bring together works that collect voices of differential nuance, but dyed by humor. It is emphasized that the works in question are individual products and that from the 21st century there is a perceived evolution in the making of dictionaries.

* Doctoranda en Filología Hispánica en la UNED. Máster en Lexicografía Hispánica, por la UNILEÓN/RAE. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>. estmary@gmail.com

PALABRAS-CLAVE: Metalexicografía. Lexicografía paraguaya. Diccionarios diferenciales. Diccionarios humorísticos.

KEYWORDS: Metalexicography. Paraguayan lexicography. Differential dictionaries. Humorous dictionaries.

1 Introducción

En el Paraguay, el umbral de la lexicografía diferencial se abre partir de la segunda mitad del siglo XX. En 1968, emerge la elaboración de diccionarios monolingües de matriz dialectal o variacional, respecto del español empleado en esta delimitación territorial. Estas obras siguen la finalidad de presentar las particularidades del léxico utilizado por sus hablantes. Estas peculiaridades léxicas se compilan bajo el nombre de glosarios y diccionarios, ya sea bajo el gentilicio paraguayo o con los complementos argumentales “de paraguayismos o “del Paraguay” (PERALTA DE AGUAYO, 2015).

Cabe destacar que los estudios sobre el léxico del español del Paraguay son escasos, al igual que la producción diccionarística que ha sido exigua (PERALTA DE AGUAYO, 2012, p. 207). Al respecto, Pérez (2011) manifiesta que la “lexicografía paraguaya es una de la más descuidada y desfavorecida del continente americano”, por tanto, contar con una línea histórica de las obras existentes y, de esta manera, establecer una taxonomía no es una tarea sencilla.

Este es un importante capítulo de la historia cultural y científica paraguaya que reclama atención, la historia de la lexicografía paraguaya aún no se ha escrito y consideramos que ella debería estar inserta dentro de la lexicografía española.

Este trabajo, en sus fases iniciales aún, no es exhaustivo, tan solo anticipamos ciertos aspectos de un análisis más pormenorizado y holístico. Partimos de la hiperestructura, macroestructura y microestructura de las obras revisadas, en cuanto a la selección del léxico, fuente de materiales y tipos de piezas léxicas recogidas. Igualmente, realizamos un acercamiento a la microestructura de los artículos lexicográficos y los enunciados definatorios. De la mayoría de ellos espulgamos los

artículos de letra A hasta la C, perfilamos una línea histórica y tipológica a partir de las obras analizadas.

Fueron examinadas las producciones que manifiestan en su denominación las palabras, diccionario, vocabulario y glosario que van acompañadas de las siguientes construcciones: paraguayo, del Paraguay, de paraguayismos, lo que nos llevó a catalogarlos como diferenciales, sin embargo, al espulgarlos hemos detectado dos grupos de obras.

Es un análisis desde la perspectiva metalexigráfica, escudriñamos la conformación de las finalidades de las obras, su hiper, macro y microestructura. En primer lugar, asignamos las bases teóricas del análisis, la lexicografía dialectal, la lexicografía acientífica, aspectos metalexigráficos y la periodización lexicográfica.

2 Propuestos teóricos

La lexicografía fue considerada como una ciencia meramente práctica, esto es, una disciplina dedicada al arte de confección de diccionarios. Recién en la década de 1970 se ha establecido como una disciplina científica (HAENSCH, 1991), dependiente de la lingüística aplicada (AZORÍN FERNÁNDEZ, 2003). Casares (1950) afirmaba que la lexicografía se envuelve de modernidad cuando supera la primera etapa, estrictamente literaria y selectiva, y considera que todos los materiales léxicos deben ser analizados de igual manera.

Por tanto, la lexicografía posee dos aristas, una de carácter aplicativo o práctico dedicada a la elaboración de diccionarios y otra de carácter científico o teórico, que se aboca a establecer los delineamientos para la confección de los diccionarios. La vertiente teórica se denomina metalexigráfica.

2.1. Lexicografía dialectal

La lexicografía regional o dialectal es “la que se ocupa de la redacción tanto de diccionarios diferenciales como integrales de la variación diatópica de una lengua, esto es, de la formalización lexicográfica de las variedades espaciales de una lengua en su sentido más amplio” (AHUMADA, 2000, p. 14). El estudio metalexicográfico de los regionalismos se orienta en dos direcciones: a) al análisis de las voces con marca diatópica en los diccionarios regionales y b) al análisis de aquellos repertorios que recogen con técnica lexicográfica las voces diferenciales o comunes y diferenciales de un área lingüística completa.

Tanto la lexicografía diferencial y lexicografía integral se desarrollan en el perímetro de la variación diatópica y toma como referencia el diccionario general. Según Ahumada (2000), los diccionarios de regionalismos se originaron como obra complementaria del diccionario general, especialmente del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, DRAE, el cual a partir de su edición de 2014 ha pasado a denominarse *Diccionario de la lengua española*, con la sigla DLE.

Arnal Purroy (2009, p. 118-127), al examinar los prólogos de diccionarios dialectales elaborados en Aragón, determinó que los autores se plantean diversas finalidades: la científica-descriptiva, mediante la contribución al conocimiento de la variedad dialectal a través de la descripción del léxico particular; la pedagógica-práctica, el léxico dialectal puede ser comprendido por los desconocedores de esa variedad mediante el diccionario; la función documental, a fin de salvaguardar el léxico que desaparece, teniendo en cuenta que las voces dialectales se exponen a la evolución lingüística y la desaparición de actividades, realidades, que si no se registraran podrían caer en el olvido; la función cultural, puesto que una obra dialectal alberga información etnolingüística. Así también, la autora señala que se redactan diccionarios para disfrutar de su lectura, que, si bien no es uno de los fines más difundidos del diccionario dialectal, hay quienes han sugerido el disfrute como meta.

2.2 La lexicografía diferencial acientífica

El corpus tomado para el análisis incluye aquellas obras de aparente denominación diferencial, que al examinarlas hemos detectado algunas que no se ciñen a la práctica lexicográfica en sí.

Estas obras contienen un léxico diferencial, por lo que, hasta que tengamos un panorama más holístico de toda la producción lexicográfica realizada en el Paraguay, la circunscribiremos en los límites de las producciones diferenciales.

Existen diccionarios que salen de lo común, es decir, aquellos que intencionalmente infringen “las máximas lexicográficas”. Son obras cuyos autores “huyen de la objetividad, presentan la visión personal del autor, utilizan ironías, sarcasmos, metáforas y demás figuras estilísticas, y, sobre todo, se caracterizan por compartir una intencionalidad lúdica” (GONZÁLEZ, 2007, p. 155).

González (2007) designa a estos diccionarios de lectura y los cualifica como obras de la lexicografía acientífica, ya que no siguen la científicidad y el rigor de la teoría lexicográfica. Podríamos decir que ellas exploran el lado lúdico del lenguaje. Un buen número de estos diccionarios esgrimen en sus páginas la burla, la sátira, el sarcasmo y la dualidad intencional, sus páginas envuelven cierto humor.

Las obras no cumplen con el fin del diccionario, esto es, auxiliar al usuario que recurre a él para resolver alguna duda. Asimismo, al ser obras que quebrantan el rigor científico, son meramente subjetivas. Seco (2003) también ha analizado este tipo de obras y se ha referido a ellas como “armas arrojadas ideológicas”, pues transfieren las creencias religiosas, políticas y morales de sus escritores.

Álvarez de Miranda (1984, p. 163) denomina a estos diccionarios “burlescos”; para el autor son “un tipo muy especial de diccionarios que solo toman de la técnica lexicográfica su más característico rasgo externo, la ordenación alfabética de una serie de entradas con sus correspondientes definiciones, y aun este principio general a veces lo incumplen”.

De igual manera, la condición que rodea a estas producciones es que se surten del “vocabulario político y por el uso de costumbres sociales” y podrían ser catalogados, además de un subgénero lexicográfico, como subgénero menor de la literatura política y costumbrista que simplemente se adapta a la forma de un diccionario (ÁLVAREZ DE MIRANDA, 1984, p. 163).

2.3. Aspectos metalexigráficos

La metalexigráfica es entendida como la parte de la lexicografía que se ocupa del estudio del contenido científico del diccionario, en especial, de “su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización” (PORTO DAPENA, 2002, p. 24).

2.3.1. Estructura del diccionario

Todo diccionario se organiza siguiendo una estructura mínima, los contenidos y elementos hiperestructura, que se refiere a la estructura global del diccionario que envuelve a la macroestructura y que corresponde a la organización general de la información del diccionario (GELPÍ, 2003, p. 321). La macroestructura se conforma por todas las entradas o nomenclatura del diccionario, estas se organizan con un criterio ordenador y establecido.

La microestructura, según Porto Dapena (2002), corresponde a las informaciones contenidas en el artículo lexicográfico, que se conforma por el lema, la unidad tratada, y las informaciones ofrecidas acerca de esta: gramatical, etimológica, fonética, definición, ejemplos de uso, entre otros.

2.3.2. Elementos del artículo lexicográfico

El artículo lexicográfico se conforma por diversos elementos, en primer lugar el lema, que es la palabra en estudio; la definición, es la información, o sea, la secuencia lingüística de la palabra estudiada (PORTO DAPENA, 2002). Para Martínez de Sousa

(1995, p. 76) la definición lexicográfica o lingüística es aquella que “informa acerca de palabras, no de cosas ni de conceptos”.

Según Porto Dapena (2002), toda definición se compone de dos elementos: el definido o *definiendum*, representado por la entrada del artículo lexicográfico, y el definidor o *definiens*, que es la expresión explicativa o definición.

Porto Dapena (2014) establece dos tipos de definiciones: la ontológica, comúnmente llamada enciclopédica, en la cual se define la cosa mediante el lenguaje; y la definición lingüística, que solo define las palabras.

La definición lingüística, más frecuente en los diccionarios, expone el contenido de la palabra definida; llamada definición conceptual, que se subdivide en designativa o referencial y de significado o parafrástica, así también, puede dar información sobre un aspecto referencial o pragmático de la palabra estudiada, la cual se denomina definición funcional.

Las definiciones conceptuales de significado o parafrásticas se subdividen de dos maneras, según el número de sintagmas definicionales y según el número de palabras del sintagma definicional, estas últimas se subclasifican en sinonímicas y perifrásticas o analíticas.

Las definiciones sinonímicas son aquellas que se definen por medio de un sinónimo del definido y las perifrásticas se estructuran con un enunciado perifrástico, que “constituye un verdadero análisis semántico a estar compuesto por toda la construcción sintáctica” (PORTO DAPENA, 2014, p. 83).

La información gramatical generalmente se introduce por medio de abreviaturas, ella informa sobre la morfología del lema, estas pueden ser categoriales, es decir, las que toman las unidades mayores: sustantivos, adjetivos, verbos, etc., y subcategoriales, las que señalan las unidades menores, la flexión de masculino/femenino para los adjetivos y sustantivos, por ejemplo, así como la transitividad e intransitividad de los verbos.

Las marcas de transición semántica indican una modificación o desplazamiento semántico que un significado de la palabra-entrada puede suponer en relación con otro dentro del artículo correspondiente, pertenecen a este grupo las indicaciones como *figurado, por extensión, metafórico, por antonomasia* (PORTO DAPENA, 2002).

Las marcas pragmáticas, según Porto Dapena (2002), corresponden a las que aluden a una valoración o actitud por parte del hablante cuando emplea la palabra mencionada. Marcas como *despectivo, insultante, peyorativo, eufemístico, irónico, grosero, tabú, enfático*, etc., pertenecen a este grupo y van señaladas mediante abreviaturas.

Asimismo, existen otros tipos de informaciones que se indican en el diccionario, las técnicas que señalan la ciencia o disciplina a la que corresponde la palabra estudiada; las marcas de registro o diafásicas que corresponden a los registros y estilos: *formal, informal, coloquial*, entre otros. Se tienen también marcas de frecuencia: *usado, desusado*, por ejemplo. Así también, las marcas diatópicas o geográficas que indican la zona o lugar en que se utiliza el término.

2.4. Periodización lexicográfica

Matus (1994) diferencia tres etapas en la lexicografía chilena: la precientífica o técnica, de transición y científica o lingüística.

La lexicografía precientífica la reconoce como la lexicografía de aficionado, ya que su práctica no está en manos de lingüistas y se desarrolla siguiendo la metodología lexicográfica. Las producciones de este periodo se caracterizan por ser un producto de autoría, o sea, hecho por una sola persona, de ahí la denominación de lexicografía de autor.

Este periodo se tiñe del carácter prescriptivo e impresionista. Sobre este quehacer por parte del aficionado, Haensch (1991, p. 49) señala que es “fruto de una evolución espontánea, pragmática, rutinaria, en un ambiente precientífico y sin una teoría lingüística coherente que pudiera servirle de base”.

Por su parte, López Morales califica a los autores aficionados de obras puertorriqueñas de la siguiente manera:

[...] lexicógrafos improvisados, trabajadores entusiastas sin formación profesional, alejados completamente del quehacer lingüístico. Su trabajo se reduce a coleccionar indiscriminadamente todo aquello de la expresión que les circunda que les ha parecido típico, interesante, original [...]; su folklorismo lexicográfico desconoce las limitaciones de parámetros diatópicos, diastráticos, diafásicos y diacrónicos, el contraste entre lexemas y unidades léxicas, las diferencias entre los ámbitos de lengua y habla, las divergencias entre definiciones nominales y descriptivas, y otros muchos rasgos que forman parte de las exigencias mínimas de un trabajo serio (LÓPEZ MORALES, 1991, p. 309).

El segundo periodo es denominado de transición porque la lexicografía autoral se abrigó de una mixtura de lingüistas y aficionados, corresponde a productos publicados por academias, académicos o profesores de lengua.

En este modelo productivo, la metodología empleada se torna más rigurosa, se diluyen los sesgos impresionistas y puristas, aunque no se extinguen. Las obras se diseñan siguiendo un patrón descriptivo. Asimismo, se inicia el empleo del método contrastivo, aunque superficialmente, en que se tiene como primacía la intuición. Para Chávez Fajardo (2013, p. 138) “una de las grandes falencias en esta fase es la ausencia, aún, de una delimitación del concepto de americanismo; y, por extensión, del español mismo tratado desde un punto de vista diatópico”.

La etapa científica se concreta con las obras realizadas por la Academias, o equipos lexicográficos. En este período, son lingüistas formados en lexicografía quienes elaboran los diccionarios. Ellos dirigen su producción y aplican los métodos lingüísticos más precisos: método integral y método diferencial-contrastivo.

2.5. Tipología de diccionarios

Medina Guerra (2003, p. 61) afirma que “los distintos tipos de diccionarios se gestan al calor de factores tan diversos como la naturaleza de consulta que ha de solventar la obra, el público al que va dirigida, la organización de los artículos lexicográficos”.

Porto Dapena (2002, p. 43), sostiene que “no existen tipos puros, sino que todo diccionario, según los aspectos bajo los que se considere, puede pertenecer al mismo tiempo a varias clases” y establece una tipología desde las aristas de diccionarios no lingüísticos y lingüísticos; en los primeros están los híbridos: las enciclopedias, los enciclopédicos y terminológicos, los segundos, según conformación.

Haensch (1991) coincide con los autores citados anteriormente en que las clasificaciones pueden ser varias; funda cinco tipos de inventarios lexicográficos: los sintagmáticos (diccionarios de construcción y régimen, de colocaciones o refranes...); los paradigmáticos (diccionarios inversos, de sinónimos o los atlas lingüísticos); los que exploran un subconjunto de unidades léxicas, la cual se divide en tres subtipos diferentes: los que poseen una marca cronológica como los diccionarios de arcaísmos o de neologismos; diatópicos (diccionarios de dialectos que atañen a determinados niveles lingüísticos); repertorio de insultos, de eufemismos, de sociolectos, etc.; diccionarios con una finalidad específica (gramaticales, diacrónicos, escolares o vocabularios fundamentales) y otro tipo de diccionarios (como los de concordancias o los diccionarios biográficos).

En cambio, Martínez de Sousa (1995) plantea una tipificación según ciertos criterios: a) léxico, en que integra a los semasiológicos, generales, de uso, descriptivo, etimológico, entre otros; b) sintagmático, en que están los sintagmáticos, sintácticos (o de sintaxis), los de construcción y régimen, de colocaciones, fraseológicos, de citas, entre otros; y c) el paradigmático.

3. Metodología

Las obras que componen el corpus de análisis son aquellas que se han producido siguiendo las perspectivas de la lexicografía regional o diferencial. Las que tienen como objetivo dar nota de alguna característica del léxico empleado en el Paraguay. Seleccionamos, pues, productos de tinte nacional en que la recopilación del léxico identitario se vuelve objeto de estudio. Se citan a continuación las obras examinadas:

Tabla 1 -- Lista de obras analizadas.

Obra	Autor(es)	Año
<i>Paraguayismos en la lengua española</i>	Julio César Chaves	1968
<i>Glosario de paraguayismos</i>	Luis Lezcano y Julio Lezcano Claude	1985
<i>Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos</i>	Leni Pane	2005
<i>Diccionario de castellano usual del Paraguay</i>	Juan E. Aguiar	2008
<i>Glosario de paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos</i>	Isabel de Baca y Evelio Espínola	2011
<i>Diccionario del paraguayo Estreñido</i>	Helio Vera	2008
<i>El verdadero diccionario paraguayo (Las palabras no son lo que parecen)</i>	Helio Vera, Caio Scavone y Alcibiades González Delvalle	2009
<i>El Mataburro. Diccionario del habla popular paraguayo</i>	Marcos Ybañez	2011
<i>Modismos paraguayos. Glosario por Natalio y vos</i>	Natalio Rubinsztein	2009

Fuente: elaboración propia.

Para el análisis, se tomaron como muestras las entradas de las letras A hasta la C, salvo *El mataburro. Diccionario del habla popular paraguayo* y el de *Modismos paraguayos*.

Glosario por Natalio y vos, de los cuales se ha seleccionado una sección, ya que las obras poseían una ordenación diferente.

Se observaron los elementos de la hiperestructura (tapa, portada, páginas preliminares y finales); la macroestructura: la nomenclatura, tipos de unidades léxicas colectadas, las fuentes de obtención de las voces colectadas; en la microestructura se examinaron los componentes del artículo y el tipo de definiciones.

4 Resultados

Los resultados se presentan de acuerdo a la obra analizada, se parte de la hiperestructura, macroestructura y microestructura.

4.1 Paraguayismos en la lengua española, Julio César Chaves (1968)

El eje vertebrador de lexicografía diferencial paraguaya es la breve producción de Julio César Chaves, que en palabras del autor fue elaborada “a pedido de la comisión permanente de la Real Academia Española” (CHAVES, p. 4). Chaves destaca en su introducción la carencia de trabajos de esta característica, “No escapó a mi criterio lo difícil de la tarea que se me encomendó y que se emprende por primera vez en el Paraguay, “donde hasta hoy nunca se hizo un recuento de sus voces de sabor vernáculo”. “No hay antecedente ni precedente sobre los cuales apoyarse” (CHAVES, 1969, p. 4).

La obra recoge una selección de aproximadamente 800 vocablos que responden a la época de producción. El vocabulario es sincrónico y descriptivo. La finalidad patentada es contributiva, en su presentación manifiesta: “se hacía necesario y conveniente la presentación de una nómina de paraguayismos [...]” (CHAVES, 1968, p. 4). El autor resalta que esta labor no debe ser realizada por una sola persona, sino por las Universidades, Academias, pero ante la necesidad de dar nota de los paraguayismos existentes se ha ocupado de ello.

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, la introducción, vocabulario y bibliografía. Asimismo, no se estipula el procedimiento de identificación de los lemas sentados como entradas.

Las entradas van ordenadas alfabéticamente, se recogen unidades léxicas simples: *abarajar, abombado, achurar*, unidades léxicas compuestas, *altoparlante*.

El repertorio se compone del léxico de la fauna: *acutí, apereá*; de la flora: *aguarayvá, apepú, arasá*; extranjerismos, escritos en su forma de origen, como *afiche, attaché*, gentilicios: *asunceño, ña, caacupeño, ña*. Cabe destacar que de las 85 entradas de la letra A, el 10 % son guaranismos, en este apartado son términos de la flora “*ají cumbarí* (fruto de la planta)” y fauna “*acutí, aguará*”.

Las fuentes de obtención de los datos no son explicitadas en el prólogo, no obstante, a través de la bibliografía presentada al final, advertimos fuentes secundarias como diccionarios de americanismos entre ellos el *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret; diccionarios de países americanos, de Argentina: *Diccionario argentino*, de Tobías Garzón, *Lexicología de Salta* de Juan Carlos Dávalos, *Geomorfonimia argentina, Toponomástica de Neuquén y Zoonimia andina* de Alberto Vúletin. Además de otros diccionarios de Chile, Uruguay, Guatemala; también, de los monográficos *Las voces guaraníes del diccionario académico* y el de *Hispanismos en el guaraní* de Marcos Morínigo.

La microestructura se compone de algunos elementos invariables, cada lema cuenta con la información gramatical y la definición como en: “Adjuntar. v. Enviar adjunto algo” (CHAVES, 1968, p. 5). En la sección estudiada, se observó un bajo número de entradas que posean más de una acepción.

En cuanto a la indicación de las informaciones categoriales, solamente señalan las de los sustantivos, adjetivos, verbos, participios y gerundios, la flexión nominal *aindiado, da*. Asimismo, los verbos se registran en infinitivo, estos son especificados, en cuanto su identidad subcategorial, en los reflejos (denominación del autor) o

pronominales *v. ref.*: “Achurar. *v.* Apoderarse de algo” (CHAVES, 1968, p. 5); “Afiebrarse. *v. ref.* Tener fiebre” (CHAVES, 1968, p. 5).

Se advierte la falta de indicación de la transitividad o intransitividad verbal.

La etimología se señala únicamente en los guaranismos, que van asentados mediante la abreviación *voz. guar.*, delimitada por paréntesis: “Araguyrá (voz guar.) *m.* aragüirá: Pajarillo de la Argentina de lomo rojizo y pecho y copete de hermosísimo color” (CHAVES, p. 7).

El autor ilustra algunos vocablos mediante ejemplificaciones hechas *ad hoc*, inseridas después de la definición, resaltadas tipográficamente mediante letras itálicas: “Altura. *f.* Punto, estado actual de un asunto o negocio, cuando está muy adelantado: *Estando las cosas a estas alturas no es posible retroceder*” (CHAVES, 1968, p. 6).

Con respecto a la tipología definicional, rescatamos definiciones perifrásticas:

Acomodar. *v.* Proporcionar puesto o lugar a una persona (CHAVES, 1968, p. 6).

Definiciones sinonímicas:

Acordar. *v.* Conceder, otorgar (CHAVES, 1968, p. 5).

Adulón, *na.* Adj. Adulador (CHAVES, 1968, p. 5).

Algunas definiciones ontológicas:

Arasá (voz. guar). *m.* Arazá: árbol de la familia de las mirtáceas, con copa ancha y frondosa, madera consistente y flexible y fruto amarillo dorado y comestible” (CHAVES, 1968, p. 13).

Los adjetivos son definidos mediante la fórmula: *Dícese del, Dícese del que...*

Sobre la concepción sobre los paraguayismos, a juzgar por las palabras incluidas en el vocabulario, podemos asegurar que los límites no están bien perfilados, pues hallamos voces comunes con países americanos. Chaves (1968, p. 4) en sus líneas introductorias expone:

Se hacía necesario y conveniente la presentación de una nómina de paraguayismos, pues la mayoría de éstos corren por el mundo hispano parlante como simples americanismos o disfrazados de rioplatensismos, argentinismos o correntinismos. Y en la mayoría de los casos con la acepción errada; basta para comprobarlo examinar, aunque solo sea someramente, el monumental *Diccionario de Americanismos*, de Augusto Malaret.

4.2 Glosario de paraguayismos, Luis Lezcano y Julio César Lezcano (1988)

Tras exactamente dos décadas Luis Lezcano y su hijo Julio Lezcano Claude, académicos de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, presentan un breve recuento de aproximadamente 400 voces, bajo la denominación *Glosario de paraguayismos*. Esta opción denominativa se sustenta en que “La elaboración de un buen diccionario de paraguayismos exige un trabajo sostenido y constante de varias personas. No se puede emprender esa labor individualmente o entre dos personas. De allí que hayamos optado por titular “Glosario de Paraguayismos” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 129).

Según sus autores, el objeto del trabajo es describir los paraguayismos existentes, “Acaso sea éste el primer trabajo orgánico de esta índole que se elabora en nuestro país sobre los llamados paraguayismos [...]” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 129).

Al igual que la obra precedente, los términos recogidos se registran siguiendo un patrón sincrónico y descriptivo.

Las fuentes primarias de recolección de datos son obras literarias de autores paraguayos, entre ellos: *Los monólogos*, de José Luis Appleyard, 1973; *Ojo por diente*, de Rubén Bareiro Saguier, 1972; *La babosa*, de Gabriel Casaccia, 1960; *El laberinto*, de Augusto Casola, 1962. *Tava-i*, de María Concepción Leyes de Chávez, 1942; *Hijo de hombre*, de Augusto Roa Bastos, 1961; *Los pies sobre el agua*, de Augusto Roa Bastos, publicado en 1968, entre otras.

Lezcano y Lezcano refieren las fuentes secundarias o metalingüísticas a las que recurrieron. Observamos diccionarios, tales como el *Diccionario del habla chilena*, de la Academia Chilena de la Lengua Española, de 1978; *El Breve diccionario de colombianismos*, de la Academia Colombiana de la Lengua Española, de 1975; *Diccionario de anglicismos*, de Ricardo Alfaro, de 1964; *El quíchua en el castellano del Ecuador*, de Justino Cornejo, de 1967; *Panameñismos*, de Baltazar Isaza Calderón (sin año de publicación); *Terminología científica y técnica*, de Luis A. Moscoso Vega, de 1968. *Diccionario de arcaísmos*, de Luis A. Moscoso Vega, de 1975; *Nuevo Diccionario español-guaraní/guaraní-español*, Antonio Ortiz Mayans, de 1980; *Diccionario de la lengua española*, de la RAE, 1970 y el *Diccionario de la lengua española*, de la RAE, de 1984.

Igualmente, consultaron obras relacionadas con el estudio del léxico, como: *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje*, de Roberto Restrepo, de 1963; *Estudios sobre el vocabulario*, de Pedro Lira Urquieta, de 1973 y la Memoria del Tercer Congreso de Academia de la Lengua Española.

La hiperestructura de la obra se compone por la introducción, nomenclatura y bibliografía, cabe destacar que este glosario aparece como un artículo dentro de la revista *Estudios Paraguayos*.

Con respecto a la macroestructura de la obra, la ordenación de las entradas se realiza alfabéticamente. La nomenclatura se conforma con términos de la flora y la fauna: *a pepú*, *apereá*, *araticú*; guaranismos: *añamemby*, *jangá!*, *aho-poi*, extranjerismos adaptados: *afiche*.

La metodología implementada no es referida en el prólogo del glosario, tampoco se manifiesta la estructuración, no se explicita la tipología de marcaciones, el criterio de selección de entradas ni las abreviaturas empleadas en el cuerpo del trabajo.

Los autores han registrado unidades léxicas simples: *a pepú*, *apereá*, *aplanadora*, *aplazar...*; unidades léxicas compuestas: *batifondo*. Las entradas están escritas en redonda, minúsculas y se resaltan mediante negritas, en caso de que haya más de una

acepción estas se separan por medio de dos barras oblicuas. El número de acepción se indica recién en la segunda: “**buscar** tr. Provocar a una persona promoviéndole pendencia. // 2. Demostrar la mujer interés por un hombre” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 138).

En cuanto a la microestructura, los artículos lexicográficos poseen elementos fijos, los lemas, poseen la categoría gramatical y la definición. Las categorizaciones gramaticales van abreviadas, solo se utilizan las marcas subcategoriales: tr (transitivo); intr (intransitivo), ref (reflejo), f (femenino); m (masculino); adj (adjetivo), interj (interjección), pp (participio pasado).

Detectamos el empleo de la marca de transición semántica fig.: “**calavera** m. fig. Hombre mujeriego” (p. 139); las diafásica, vulg (vulgar), “**cajeta** f. vagina”(p. 139); y fam (familiar) “**copión, na** adj. Fam” Se aplica al alumno que recurre al examen de otro para hacer el suyo; por extensión, persona que imita a otra” (p. 145); así como la connotativa (despectivo), “**cachivache** m. despect. Bártulos y enseres inútiles [...]” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 138).

Acerca de las definiciones utilizadas, divisamos las perifrásticas:

apurarse tr. Andar de prisa (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 135).

Además de las sinonímicas:

arrimar tr. Atribuir, culpar (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 135).

También son utilizadas las definiciones ontológicas:

araticú m. Nombre que en la zona guaraní se da a varias plantas amomáceas. Su fruto es una baya pulposa parecida a la chirimoya” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 134).

Se percibe la falta de rigor en cuanto a las definiciones, en las interjecciones, por ejemplo, se incluye una explicación: “¡**angá!** Interj (p. 133). Acompaña a un

sentimiento de conmiseración, hacia alguna persona”. Comúnmente, las interjecciones son definidas mediante definiciones funcionales por tratarse de palabras gramaticales.

Los autores incluyen luego de la definición, acotaciones acerca de si la palabra está registrada o no en el *Diccionario de la Real Academia* (DRAE), o la manera en que está definida en el mencionado diccionario, como en “**acomodo** m. Buena ubicación socioeconómica conseguida por una persona (p. 132). El Dicc. Académico registra el vocablo con la siguiente acepción: “m. Empleo, ocupación o conveniencia” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 132).

También, se hace referencia a la inclusión o exclusión en obras de diferentes países americanos, “**abombado**, da. adj. Aturdido, atontado. Esta misma acepción del vocablo trae el *Diccionario del habla chilena*” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 132).

La indicación etimológica se brinda en los guaranismos, por medio de la abreviación *guar.*:

añamemby *guar.* m. Hijo del diablo” y en los extranjerismos se indica la lengua de procedencia más la palabra escrita con la grafía de origen: “champú (del inglés *shampoo*) m. Líquido algo denso y jabonoso utilizado para lavar los cabellos” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 133).

En algunos artículos, se incluyen fragmentos de obras literarias que ejemplifican el uso del lema:

apelechado, da. adj. Viejo, desgastado. “Quién va a querer esas imágenes viejas, apelechadas, llenas de termitas” (R. Bareiro Saguier S., *Ojo por diente*, p. 35)” (LEZCANO; LEZCANO, 1988, p. 134).

Se visualiza una tendencia informativa/argumentativa sobre las informaciones omitidas por el DRAE, por ejemplo, con el lema “**abatí** *guar.* m. Maíz. En ponencia presentada por la Academia Paraguaya de la Lengua durante el III Congreso de

Academias, se sostiene la grafía **avati**¹ (LEZCANO; LEZCANO, p. 132). Se resalta la propuesta hecha por la Academia Paraguaya de la Lengua Española sobre la grafía de abati y la inclusión de otros guaranismos.

Sobre el concepto de paraguayismo, podemos aseverar, según la tipología de voces recogidas, que se da desde los parámetros de acopiar las palabras utilizadas en la comunidad de habla y que son compartidas por otros países americanos.

4.3 Los paraguayismos. El español en el habla de los paraguayos, Leni Pane (2005)

Luego de diecisiete años de la obra anterior aparece este vocabulario, cuyo objeto es ofrecer una muestra del léxico del español hablado en el Paraguay. La autora ensaya una delimitación de lo que es un paraguayismo:

Se considera —paraguayismo— a la palabra, partícula, el lema o la locución de procedencia tanto española como guaraní, y de otras lenguas que conforman el espectro lingüístico del país, especialmente, si se lo contrasta con el español de otros países de Hispanoamérica o con el de España, y que, por lo general, fuera del Paraguay, plantea alguna dificultad de comprensión rápida para los hispanohablantes hispanoamericanos (PANE, 2005, p. 7).

El vocabulario, que contiene alrededor de 1300 entradas, tiene un carácter diferencial, sincrónico, descriptivo y completivo del DRAE. La intención complementaria obedece a que, según la autora, ha observado que algunas entradas de la 22.^a edición registraban la marca “Área Guaranítica, y que son seguidas por las marcas de Uruguay y Argentina y eliminada la marca de Paraguay” (PANE, 2005, p. 8).

¹ Destaque del original.

Se registran guaranismos cuyos usos no son habituales dentro del español hablado por los paraguayos. Igualmente, se acopian hispanismos lexicalizados en la lengua guaraní, sin ninguna justificación. El objetivo del vocabulario es la exposición sucinta del español hablado por los paraguayos.

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, portada, nota preliminar, nomenclatura y bibliografía. En la sección inicial, incluye una lista de las abreviaturas utilizadas.

La macroestructura se conforma por unidades léxicas simples: *abá*, *abonado*, *aceitar*; unidades léxicas compuestas como *asado a la estaca*, *asado de tira*; unidades léxicas pluriverbales: *al pedo*. El repertorio se compone de elementos no incluidos en los trabajos precedentes, como el registro de los hipocorísticos, los morfemas provenientes del guaraní de uso corriente en el castellano paraguayo.

La fuente obtención de los materiales no es revelada, hallamos en la bibliografía citada una obra literaria: *Follaje en los ojos*, de José María Rivarola. Mientras que como fuentes secundarias se citan dos diccionarios de la República del Uruguay y el DRAE (2001), el *Diccionario castellano-guaraní/guaraní-castellano*, de Antonio Ortiz Mayans, edición de 1995, así como artículos monográficos relativos a los guaranismos en la lengua española, los hispanismos en el guaraní y el bilingüismo paraguayo como la *Enciclopedia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales*, de Carlos Gatti, 1985 y el *Diccionario de la música en el Paraguay*, de Luis Szarán, 1997.

El vocabulario, debido a la mixtura de esta selección de materiales, posee ciertas cualidades de un diccionario bilingüe, pues se registran entradas de la lengua *A* que son definidas con el equivalente en la lengua *B* y viceversa.

Su microestructura resalta por la falta de informaciones gramaticales, teniendo en cuenta que es un “elemento ineludible” de todo artículo lexicográfico, Ahumada (1988). Las definiciones empleadas son las sinonímicas: “CHONGO (m.) Amante. / CHOTO Mutilado” (p. 41), también se deslizan algunas definiciones enciclopédicas:

AVATÍ

(*guar*). Maíz. Existen diversas variedades para distintos usos: pichingá, tipo de maíz que se usa para hacer pororó [...] (PANE, 2005, p. 23).

Se percibe un quebrantamiento del principio de identidad categorial, es decir, verbos definidos mediante sustantivos, “CHULEAR Figuras que realiza el jugador de fútbol, durante el juego, zigzagueando con la pelota en el campo” (PANE, 2005, p. 41).

4.4 Diccionario de castellano usual del Paraguay, Juan Aguiar (2008)

Es el primer producto que incluye en su denominación la voz “diccionario”. Acopia aproximadamente 1800 entradas. La finalidad de la obra es presentar aquellas voces de uso local que presentan diferencias respecto del español peninsular o las que no figuran en el DRAE, cuyo uso es frecuente en territorio paraguayo:

[...] con este trabajo se pretende enriquecer y ampliar este repertorio léxico paraguayo previamente recogido de manera que, con el aporte de los estudiosos de la lexicografía, la Academia Paraguaya de la Lengua Española pueda confeccionar, su propio diccionario académico de habla castellana del Paraguay (AGUIAR, 2008, p. 17).

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, que lleva el título de la obra, la autoría y su contenido de la obra; portada, página de gratitud, prólogo, lista de abreviaturas y símbolos, cuerpo del diccionario y bibliografía.

Las fuentes de obtención de los materiales corresponden a obras de la literatura paraguaya: *Yo el supremo*, *Hijo de hombre*, *El trueno entre las hojas*, *El baldío* y *Moriencia*, de Augusto Roa Bastos; *Mancuello y la perdíz* y *Poesía congregada y otros afanes*; de Carlos Villagra Marsal; *Ojo por diente*, de Rubén Bareiro Saguier; *La babosa*, de Gabriel Casaccia; *Los grillos de la duda* y *Acuarelas paraguayas*, de Carlos Zubizarreta; *Vagos sin tierra*, de Renée Ferrer; *El laberinto*, de Augusto Casola; *Paso de hombre* y *Memorias* de Pascual Ruiz, de Francisco Pérez Maricevich; *Yvypóra*, de Juan Rivarola Matto; *Follaje*

en los ojos, de José María Rivarola Matto; *Los monólogos*, de José Luis Appleyard y *Tava-i*, de Concepción Leyes de Chávez.

Las fuentes metalingüísticas son varias, diccionarios dialectales de diferentes países de América, como: Argentina, Bolivia, Costa Rica, Chile, Colombia, El Salvador, Honduras, México, Perú, Uruguay; Diccionarios de americanismos, el DRAE, *Diccionario esencial de la lengua española*, el *Diccionario panhispánico de dudas*, diccionarios de la lengua guaraní; obras precedentes a esta: *Los Paraguayismos en la lengua española*, Chaves (1969), *Glosario de paraguayismos*, Lezcano y Lezcano (1988), *Los paraguayismos*, Pane (2005), obras de referencia como *Las dudas del hispanohablante paraguayo*, Aguiar (2004 y 2005). También, se incluyen ciertas obras del folclore nacional y libros de Historia paraguaya.

Se recogen unidades léxicas simples; *aguatera*, *añares*, unidades léxicas compuestas: *autoparte*, *autorradio* y unidades léxicas pluriverbales: *arrimar por alguien*. La nomenclatura se compone del léxico cotidiano y usual de nuestro país, se distingue por el registro de gentilicios de ciudades, departamentos nacionales: *abaiense*, *acahayense* o *acahaiense*; cultismos: *agendar*, *archivoamiento*, *candidatar*; arcaísmos, *aperitar*, *botamanga*; guaranismos: *carapé*, *caráu*, *carayá*.

Se colecta un alto número de locuciones no registradas en el DRAE 2001, el autor refleja tipográficamente las voces incluidas en el DRAE o la carencia de la marca Par., lo cual lo manifiesta en las secciones preliminares. Las unidades léxicas que no están registradas en el DRAE se ingresan en versales y en minúsculas aquellas que están registradas en él.

La información gramatical va abreviada, pero sin puntos; de los verbos y sustantivos se incluyen únicamente las subcategorías: tr (transitivo), intr (intransitivo), prnl (pronominal); m (masculino), f (femenino), com (común), y las categoriales de adj (adjetivo), adv (adverbio), interj (interjección) y loc (locución).

Asimismo, se emplean las marcas técnicas como zool., bot.; también las diastráticas: pop (popular), vulg (vulgar), cult (culto), diafásicas. espon (espontáneo), connotativas; despect (despectivo), fest (festivo), peyor (peyorativo), irón (irónico), marca diacrónica; obsol (obsolescente), además las marcas de transición semántica; metáf (metafórico), meton (metonimia).

Se presentan ejemplificaciones de uso de las unidades léxicas seleccionadas, que han sido colectadas de la prensa nacional, de la literatura paraguaya y otros de la propia competencia del autor, estas se insertan tras la definición, resaltadas mediante letras itálicas.

CACHETAZO (vocablo no registrado)

1. M. par. Cachetada, bofetada, sopapo. Ej.: *Su esposa le dio un cachetazo, porque otra vez vino borracho* (AGUIAR, 2008, p. 75).

Se observa la aplicación del método contrastivo con diccionarios de algunos países americanos y de manera más específica con el DRAE, así como el Corpus de Referencia del Español Actual, CREA. En cada entrada, como en el ejemplo citado anteriormente, se indica mediante las expresiones: “vocablo no registrado” o locución no registrada, la presencia o no del lema en el diccionario general.

El autor expone la metodología implementada para el registro piezas léxicas compiladas, empero, no se esclarecen aspectos como la especificidad de los límites y consideraciones de uso de las marcas de registro, connotativas, diastráticas, diafásicas, de transición semántica.

El *Diccionario de castellano usual del Paraguay* es el producto más copioso de todas las producciones analizadas, teniendo en cuenta el número de entradas, la contrastividad exhaustiva y la inserción de voces no registradas en las obras que le preceden.

4.5 *Modismos paraguayos. Glosario por Natalio (y vos) (2009)*

Obra escrita por Natalio Rubinsztein, de profesión contador público. El prólogo, redactado por Daniel Nasta, resalta que los modismos recolectados por el autor reflejan la manera de verse del paraguayo en un contexto diferente. El autor inicia el prefacio de la siguiente manera:

¿Qué puede hacer un kurepa auditor, detallista, estructurado y extremadamente puntilloso con el lenguaje, más que tratar de hallar las diferencias o modos distintos en que se expresan ciertas ideas o comentarios (en relación, por ejemplo, con lo que ha traído consigo como bagaje de los modismos de su país)? (RUBINSZTEIN, 2009, p. 11).

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, portada, prólogo, prefacio, estructura y contenido y el cuerpo del diccionario. La macroestructura se organiza en secciones, a partir en las cuales los lemas se ordenan alfabéticamente, que se divide en diecisiete secciones, a saber: *algunas acciones* (verbos) en orden alfabético; de árbitros silbatos y fútbol; el lueguismo; el “un poco”: expresiones de traslado, tiempos y movimientos; la alusión a la cabeza; la negación; la referencia al papel; la relación de cantidad y tamaño; la utilización corrida de verbos; la utilización del verbo en modo reflexivo y/o pasivo; las relaciones de parentesco, vecindad y/o compañerismo; lo posesivo (en extremo); las preposiciones; los noviazgos y las relaciones “formales” de pareja y el último denominado: algunas expresiones o palabras en orden alfabético.

La microestructura se compone por la entrada y las definiciones, no se indica la categoría gramatical de las voces colectadas, solamente se da nota del uso de estos, a modo de definiciones ontológicas, con acotaciones hechas por el autor, por ejemplo:

Aceitar: Término utilizado para señalar que, mediante la utilización de algún regalo material, se puede agilizar, acelerar mejor un trámite, expediente o proceso. Vulgarmente conocido como coima, es un modo de mejorar el desarrollo y finalización de algo que puede llegar a interesarnos. El seguimiento de un tema, un trámite administrativo, obtener un lugar preferente en el teatro (RUBINSZTEIN, 2009, p. 19).

Apantallar: Utilizar una pantalla de “karanday” o algún otro material para refrescarse con el soplo que produce el movimiento de la pantalla (RUBINSZTEIN, 2009, p. 20).

El material contiene un alto número de unidades léxicas pluriverbales de uso frecuente en el entorno paraguayo, útiles a la hora de conformación de una obra lexicográfica cuidada. Se percibe en cierto modo una caracterización del habla de los paraguayos visto por un foráneo, con ciertos matices de criticismo y otros descriptivos.

Te dije nomás: Frase que constituye un modo de escaparse de una situación que puede ser comprometida. [...] (RUBINSZTEIN, 2009, p. 26).

4.6. *El Glosario de paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos (2011)*

Obra de Isabel Baca de Espínola y Ebelio Espínola quiebra la idea completiva del DRAE, cuyos autores, de formación lingüística, provocaron un giro en el quehacer lexicográfico diferencial hasta el primer decenio del siglo XXI.

El prólogo está escrito por Francisco Javier Pérez, integrante de la Academia Venezolana de la Lengua y desde el 2015 secretario de la Asociación de Academias de la Lengua Española, quien expone lo siguiente:

La contribución que el presente glosario hace a la lexicografía del español del Paraguay, quizá lamentándolo, una de las menos favorecidas y descuidadas del continente americano. En este punto, es de destacar no sólo la amplitud de la recolección, sino el aparato explicativo y documental que se impone este “Glosario de paraguayismos” en la idea de constituirse en verdadero aporte para el

conocimiento del español paraguayo y de las relaciones que éste establece con el resto de las variedades dialectales del español de América [...] (PÉREZ, 2011, p. 10).

La fuente de obtención de los materiales lo evidencia el título mismo del trabajo; se realiza una contrastividad más amplia, pues se verifica si el término estudiado se encuentra o no registrado en el DRAE, también se lo coteja con el *Nuevo diccionario de colombianismos*; *Nuevo diccionario de argentinismos*, *Nuevo diccionario de uruguayismos* y el *Diccionario de Americanismos*. Asimismo, incluyen otros diccionarios tanto de americanismos como los de paraguayismos, específicamente el *Glosario de paraguayismos*, Lezcano; Lezcano (1988), *Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos*, Pane (2005); *Diccionario de castellano usual del Paraguay*, Aguiar (2008). *Diccionario del paraguayo estreñado* de Helio Vera (2008), *Diccionario usual del tronismo*, de Alfredo Boccia (2004), *Modismos paraguayos*, de Natalio Rubinsztein (2009).

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, portada, prólogo; una sección denominada: cómo se hizo este Glosario; criterios para clasificar una palabra como léxico del español; elaboración del artículo; abreviaturas de fuentes lexicográficas, símbolos y marcas, y el cuerpo del diccionario.

Se registran unidades léxicas simples: *abra*, *adobe*, unidades léxicas compuestas: *guardapolvo*, *banana de oro*; unidades léxicas pluriverbales: *a moquete*.

La microestructura de la obra se rige por una sistematización que se sostiene en todo el trabajo. Los lemas van seguidos de la categorización gramatical, en los que se indican solamente las marcas subcategoriales, m/f para sustantivos, tr/intr para los verbos, la flexión de género se indica mediante overo/a.

Los tipos de enunciados definatorios empleados son los perifrásticos:

<p>abra f Lugar despejado en medio de un bosque, monte o selva. [...] (BACA de ESPÍNOLA; ESPÍNOLA, p.33).</p>
--

También, son frecuente las definiciones sinonímicas:

abatado/a adj. Turbado, intimidado, confundido, apocado, avergonzado. [...] (BACA de ESPÍNOLA; ESPÍNOLA, p. 33).

La tipología definicional de las unidades léxicas pluriverbales son las perifrásticas:

al cohete loc adv, var al cuete. En vano, sin razón ni objetivo. **Contex:** “¡Es **al cohete**, Zurdo! ¡Ese no va a cooperar en tu revolución social -le ha dicho el negrito Noguera!” (p. 171) (GP-, LP-, DRAE+, NDA+, DHA+, NDU+, NDAI+ DA+). Obs. El DRAE y el DA lo marcan como *Py*, *Ar*, *Ur*, y *Bo*; mientras que NDAI como *Ar*, *Ur*, y *Bo*, sin *Py*. DRAE, NDA, DHA Y NDH lo registran como coloj. (BACA de ESPÍNOLA; ESPÍNOLA, p. 35).

Los ejemplos citados denotan la conformación de la obra. Así también, se percibe la asignación del uso contextual en la obra robastiana y el registro, o no, de la voz analizada en otros diccionarios. Luego de las marcaciones de contrastividad, se incluyen observaciones acerca de cómo se registran el vocablo entrada en los diccionarios examinados, al igual que explicaciones más detalladas del uso, en varias de ellas hemos advertido la inclusión de acotaciones: “confirmado por los autores y fuentes orales”; “confirmado por los autores”.

4.7 Diccionarios acientíficos paraguayos: los burlescos/humorísticos

En este análisis, a fin de delinear una taxonomía de la diccionarística paraguaya, en principio, tomaremos el adjetivo “acientífico”. En esta clasificación podríamos incluir tres obras paraguayas, la primigenia es el producto salido de las manos de Helio Vera el *Diccionario del paraguayo estreñado*, que, según el autor, surge luego del *Diccionario contrera* y que fue enriquecido con nuevas palabras. El cambio de nombre obedece, según Vera (2008, p. 7), “a algo que exprese mejor la idea de lo nuevo”. Igualmente, explica que tanto esta obra como la anterior se circunscriben en los “dominios de la irreverencia” (VERA, 2008, p. 8). El autor alude al acento “tenazmente

hosco de los personajes de nuestra vida pública, quienes se caracterizan por el ceño fruncido, la voz bronca y reticente a sonreír”. Además, destaca que los paraguayos son irascibles al sentido del humor y, que la ‘argelería’ parece ser nuestra segunda naturaleza. En las acotaciones del autor, se deja entrever su intención humorística, satiriza tanto al hombre público como al común, lo que vislumbra la idiosincrasia del paraguayo en lo que concierne al humor.

En cuanto a la finalidad de la obra, ella “pretende situarse en el territorio del humor como instrumento de **crítica social**”. Igualmente, Vera (2008) subraya que su idea de producción de un diccionario humorístico no le es original, pues ya existieron otros, entre ellos el *Diccionario del diablo*, de Ambrose Bierce; el *Diccionario de lugares comunes*, de Gustavo Flaubert; el *Diccionario humorístico*, de Camilo José Cela, entre otros. Lo cual sirve de base para fundar nuestra clasificación de estas obras como acientíficas. Con palabras suyas, estas obras sirven de referencia para el cultivo de la ironía, la que permite “que la liviandad del espíritu soporte los contratiempos de este mundo”².

La intención de la obra queda patentada en palabras de autor, “proponer una visión parcial y parcialista de la realidad de nuestro tiempo” (VERA, 2008, p. 10).

4.7.1 El humor diccionarístico: construcción del sentido social paraguayo. *Diccionario del paraguayo estreñado*, Helio Vera (2008)

El humor mantiene una estrecha vinculación con la política, es que a través de él esta puede ser ejercida sutilmente, pues el humor esquivo las reacciones contrarias de las personas afectadas.

La crítica social se torna más punzante cuando se efectúa de manera jocosa, porque disfraza la verdadera intención del comentario. Esto se resume en el adagio latino: “*Ridendo dicere verum*”, riendo se dice la verdad. En ciertas ocasiones, las

² Ídem.

personas se valen de las bromas o burlas, o como lo dicen las locuciones adverbiales “entre bromas y veras” y “medio en broma, medio en serio” para expresar la verdad, el humor atenúa la crítica, con sonrisas y risas el efecto en muchas ocasiones es más certero.

En el contexto paraguayo, son muchas las personas que por medio del humor encaran a los políticos, quienes en la modalidad oral parodian sus personalidades a fin de ponerlos en evidencia. Las caricaturas, los chistes gráficos y los cómics se valen del humorismo, cada uno según su estructura y contenido toman a diversos personajes como blancos de las críticas.

La hiperestructura se conforma por la tapa, portada, dedicatoria, prólogo y cuerpo del diccionario. La macroestructura se ordena alfabéticamente, incluye términos de áreas diversas: *abigeo, abogacía, abogado, abogánster, aborto, abstemio...*, así como unidades léxicas compuesta: *arma de fuego*.

La microestructura del diccionario sigue una organización con cierta uniformidad, el lema se introduce en versalitas, las acepciones no se numeran, salvo aquellas que contengan más de una. Igualmente, la categoría gramatical tampoco se indica, sin embargo, se detectan algunas:

AJENO Adj. El dinero que hace rico a funcionarios públicos y a los banqueros (Freddy Secundino) (VERA, 2008, p. 26).

El autor recurre a la polifonía, citando a los autores de las obras leídas, en el ejemplo citado, aparece Freddy Secundino, en otros los ejemplos son firmados por el propio autor y se los indica por medio las letras iniciales de su nombre: HV.

La flexión nominal se indica en *amigola; apolítico/ca*. Se registran locuciones como *arma de fuego, arquero, día del: bache; bife a caballo; bife a lo pobre; cuatro por cuatro*. Las remisiones se sindicán mediante paréntesis: *boludez (46); carilla (5)*.

En cuanto al léxico recopilado, podemos decir que se incluyen unidades léxicas simples, compuestas y pluriverbales. También es notoria la inclusión de guaranismos. Las voces compiladas exponen varios problemas sociales, como la distribución de la riqueza, y se percibe la crítica en las definiciones:

abigeo

Reformador social empeñado en la redistribución de la riqueza rural, concentrada en manos de los estancieros. Gracias a esta febril actividad, parte de esa riqueza es distribuida entre los cuatrerros quienes, después de acumular suficiente dinero, se convierten a su vez en hacendados. Cuando ello ocurre, pasan a ser víctimas de sus antiguos colegas. De esa manera, se asegura el normal funcionamiento de los ciclos generacionales (HV) (VERA, 2008, p. 19).

Aeropuerto

Sitio donde aterrizan y despegan aviones, salvo en que fue construido hace una década en Coronel Oviedo como aeropuerto internacional. Allí no vuela ni una pandorga, y los habitantes de la ciudad todavía se preguntan cuál fue el motivo de su construcción, ya que la ciudad se halla situada a una hora y media de viaje de Asunción en automóvil (HV) (VERA, 2008, p. 24).

Son recurrentes las seudodefinciones, que satirizan hechos cotidianos, como en el ejemplo siguiente, en que se critica de manera recurrente a la compañía proveedora de agua del Paraguay, designada con la sigla ESSAP (Empresa de Servicio Sanitario del Paraguay S. A.).

Agua corriente

Líquido que se distribuye a la población de la capital, y que se obtiene de lo que sobra del enorme volumen que se escapa de las cañerías de la ESSAP hacia los miles de baches, grietas y agujeros que convierten a la ciudad a lo más parecido posible al queso Gruyere (HV) (VERA, 2008, p. 25).

Se percibe también la crítica a la clase política:

Alpinismo

Deporte preferido por la clase política paraguaya. Exige la destreza física de un tigre, la iniciativa de un agente de bolsa de Nueva York, la intuición de un manosanta y la velocidad de un conejo largado a la carrera (HV) (VERA, 2008, p. 28).

De igual manera es frecuente la crítica social y la connotación de diferencias de clases o la inequidad social.

Ayuno

Privación de alimentos sólidos, que el pueblo realiza los días santos y todos los demás del año (HV). // 2. Práctica a la que se entregan los pobres, porque no comen nada, y los ricos, porque comen demasiado (HV) (VERA, 2008, p. 35).

Bife a lo pobre

Tradicional plato de algunos restaurantes tradicionales de Asunción. Incluye un bife, tres huevos, un colchón de papa frita y otros aderezos, y su precio es inaccesible a los pobres (HV) (VERA, 2008, p. 44-45).

Esta obra, si bien posee las cualidades de los diccionarios burlescos, reúne en la nomenclatura una buena proyección del léxico particular del español paraguayo, así como creaciones de uso corriente, que pueden servir de fuente para un diccionario paraguayo, sea diferencial o integral: *abogánster, día del arquero, argel, bife a caballo, bife a lo pobre, boludez, boludo, cachaca, cachique, cepillismo, cepillo, chaé, cháke, chongo, cuatro por cuatro...*

4.7.2 *El verdadero diccionario paraguayo (las palabras no son lo que parecen)*, 2009

Es una obra colectiva de Helio Vera, Caio Scavone y Alcibiades González Delvalle, cuyo prólogo ha sido escrito por la periodista Pepa Kovstianovsky. Los autores se refieren a los posibles usuarios “del bilingüismo en el Paraguay”; pero que el diccionario no es para manejarse bilingüísticamente, sino una recopilación de un “argot” cotidiano de los paraguayos. Al mismo tiempo, subrayan que “los paraguayos

no son bilingües o hablan guaraní o hablamos yopará” (VERA; SCAVONE; DELVALLE, 2009, p. 7).

La conformación de la hiperestructura es sencilla: se compone por la tapa, portada, prólogo y el cuerpo del diccionario. En cuanto a la macroestructura, el número de entradas oscila entre 1000 voces, la ordenación es alfabética y la revisión de las voces compiladas en la letra A hasta la C. Las piezas léxicas recogidas son de uso frecuente en el entorno paraguayo, se registran sustantivos como *abogado*, *abridor*, *acacharrata*, *abundancia*; adjetivos: *abstemio*; abundantes verbos: *acabar*, *aceitar*, adverbio: *agrede* (vulgarismo fonético de adrede); unidades pluriverbales como: *al barrer*, *a lo mejor*, *ángel de la guardia*, *arma contundente*, *asado a la olla*.

En la microestructura, se identifica la ausencia de categoría gramatical. El léxico recogido es de uso frecuente en el Paraguay, un léxico particular, pero con un matiz burlesco y correctivo.

Unidades léxicas simples:

Adicionar: es lo mismo que descuento. En el fútbol da lo mismo decir adiciona 5 minutos o descuenta 5 minutos.

Agraciado: simpático y jovial pero jamás por haber recibido una gracia divina (VERA; SCAVONE; DELVALLE, 2009, p. 11).

Unidades pluriverbales:

A lo mejor: edificante manera de desear lo mejor a alguien. Ejemplo: a lo mejor se accidentó o a lo mejor se murió ya.

Al tanteo: a ojo (VERA; SCAVONE; DELVALLE, 2009, p. 11).

Vulgarismos morfológicos y fonéticos:

Amenazo: estado del tiempo que anuncia posibilidad de lluvia y tormenta.

Ángel de la Guardia: ángel al lado de todo católico que le auxilia en casos de necesidad. (VERA; SCAVONE; DELVALLE, 2009, p. 13).

Coloquialismos:

Argelado: el que no tiene gracia o simpatía (VERA; SCAVONE; DELVALLE, 2009, p. 15).

Subrayamos que la obra recopila un alto número de unidades léxicas de uso frecuente en el territorio paraguayo, lo que la hace una fuente documental de esos usos, que, al retomarlos, siguiendo la teoría lexicográfica, perderían su matiz humorístico.

4.7.3 *El mataburro. Diccionario del habla popular paraguayo, Marcos Ybañez (2011)*

Esta obra es producto híbrido que incluye el término *diccionario* en su denominación, el prólogo fue redactado por David Galeano, quien manifiesta que “[...] Más que un diccionario, creo que es una síntesis de nuestra manera de ser, del *ñande reko*, una lente que nos permite leer e interpretar la sociología y la antropología del Paraguay y del Paraguayo [sic]” (GALEANO, 2011, p. 6). Lo que condice con lo sugerido Álvarez de Miranda (1984), que estas obras son complementarias de la literatura costumbrista, ya que reúnen un aspecto de las costumbres de los paraguayos.

La hiperestructura de la obra está compuesta por la tapa, portada, introducción, agradecimientos especiales, prólogo e índice.

En cuanto a la macroestructura, la obra se organiza por temas y a partir de estos se organizan los lemas: La cultura del *jagua*, el *yacaré* [sic], *Pikys cabezudas al buen pastor*, *Al cuartel para hacerse macho menos*, *Kilombo*, *Kuña ñemokañy*, *Bala perdida o bala kane’õ*; *Mau made in Paraguay*; *Iporã la porte*; *Radio, so’o. El dicen. El jeje*; *Correlí*; *Los hombres nunca lloran... al menos en público*; *Kompái, comái, maína y paíno*; *del cuñadazgo al compadrazo*; *Ta’yra okára*; *el país de los amigos*; *Vai*, *El péichante*; *Ka’uregua ndoikéi*; *De las nacionalidades*; *De las fiestas*; *De las expresiones cotidianas*; *Del amor*; *de la política y la politiquería*; *Carrulím: el carrulím de agosto*; *Del trabajo y las profesiones*; *Del deporte*; *Del país*; *Las ciudades y*

denominaciones; Dichos populares; Diccionario de los pendex [sic] y las yiyis; La cultura del vyrorei o de la joda; Mataburro paragua-Kurepa (Diccionario kureguayo); Yanquiguayo de Nueva York.

Algunos de estos apartados son más bien explicaciones del contexto en que estas expresiones se emplean. Asimismo, la mayoría de los temas se introducen mediante la inserción de los chistes gráficos del humorista paraguayo Melki.

Para este estudio, tomamos el capítulo denominado: *De las expresiones cotidianas*, que recoge un vocabulario ordenado alfabéticamente. Los que corresponden a la letra A, 57 en total, 15 son guaranismos y 16 son locuciones en español y otras en guaraní.

En cuanto a la macroestructura del segmento analizado, podemos decir que se acopian unidades léxicas simples: “**Adular**: erogar por alguien” (p. 37); unidades léxicas compuestas: “arriero porte” (p. 38) y unidades pluriverbales: “**A la bartola**: de cualquier forma, improvisación” (p. 36).

La conformación de la microestructura los artículos es sencilla, entrada y definición, carecen de la información gramatical, tampoco se incluyen ejemplos, los enunciados definitorios son breves, se utilizan las definiciones perifrásticas:

Aceitar : estimular con plata algún trámite para ganarle a la burocracia (YBAÑEZ, p. 37).
--

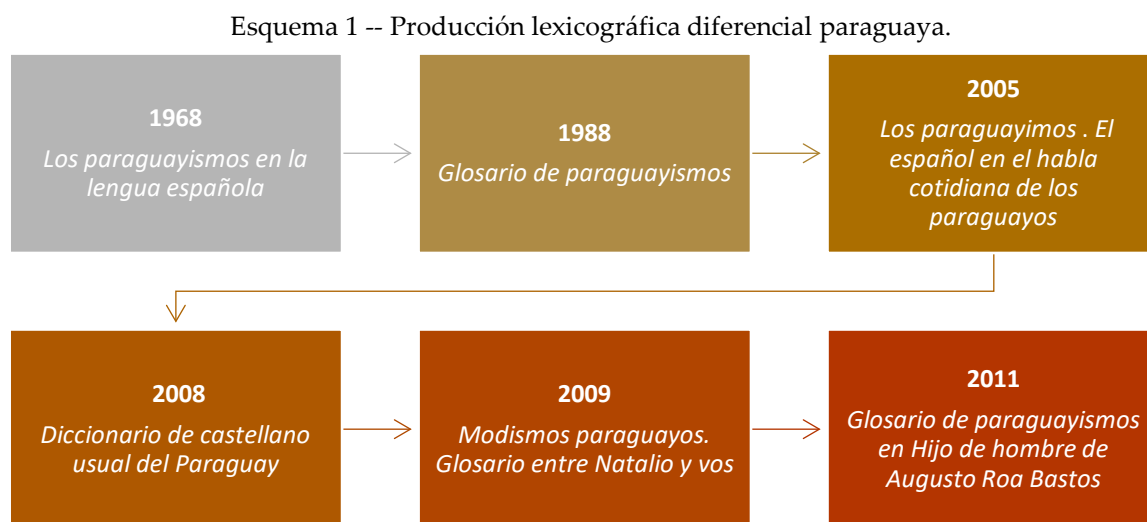
Asimismo, son recurrentes las definiciones sinonímicas:

Al pucho : al punto, exacto (YBAÑEZ, p. 37). Al santo botón : disparate, hacer de balde (YBAÑEZ, p. 37).

5 Análisis de los datos

Mediante la revisión de cada obra se esboza un perfil histórico de las obras propiamente diferenciales. En segundo lugar, se establece una tipología siguiendo la finalidad de la obra y el seguimiento de la teoría lexicográfica.

5.1. Línea histórica de producción lexicográfica diferencial paraguaya: periodización



Fuente: elaboración propia.

Tras haber expuesto una parte de las obras de matiz diferencial producidas en territorio paraguayo, intentamos realizar una periodización. En el esquema 1, hemos ubicado, a modo de línea del tiempo, la producción detectada. A diferencia de países como Chile o Argentina, en el Paraguay no se produjeron obras de diversas tipologías. Tomando como referencia la periodización hecha por Matus (1994), ninguna de las producciones analizadas se ajusta a los productos de la primera cohorte, pues no existen trabajos de orden prescriptivo y crítico.

Se cuentan con producciones de la segunda clasificación, de transición, mas con la diferencia de que siguen siendo producto de un de autor, las obras se gestaron recién en el siglo XX, fueron elaboradas por académicos de la Academia local, siguen los delineamientos de la lexicografía teórica, no obstante, al ser un producto autoral albergan las deficiencias de la precientífica, pues las obras carecen de una sistematización de la práctica lexicográfica ejecutada, la falta de rigurosidad en la contrastividad de las voces en un punto característico.

Ubicamos en este apartado las obras *Paraguayismos en la lengua española*, Chaves (1968); el *Glosario de paraguayismos*, Lezcano; Lezcano (1985); *Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos*, Pane (2005) y el *Diccionario del castellano usual del Paraguay*, Aguiar (2008).

La etapa científica empieza a manifestarse con el *Glosario de paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos*, Baca de Espínola; Espínola (2011), por la técnica lexicográfica y el método contrastivo implementados. No obstante, resulta exigua, ya que solo toma una fuente de estudio y aún no ha sido un producto corporativo.

5.2 Taxonomía de la lexicografía diferencial paraguaya

Tras la presentación de las cualidades intrínsecas de cada una de las obras en cuestión se podría esbozar una tipología, aunque las múltiples perspectivas de la taxonomía de los diccionarios son complejas.

Como señalamos, tan solo realizamos aproximaciones, debido a la dificultad que encierra realizar un taxón de productos lexicográficos; nos atrevemos a clasificar desde dos aspectos: la finalidad en contribución al DRAE y el ceñimiento a la teoría lexicográfica.

5.2.1 Clasificación según la finalidad de contribución al DLE

Tabla 2. Clasificación de las obras según su finalidad de contribución al DRAE.

Complementaria	No complementaria
<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Los paraguayismos en la lengua española</i> 2. <i>Glosario de paraguayismos</i> 3. <i>Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos</i> 4. <i>Diccionario de castellano actual del Paraguay</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Glosario de paraguayismos de Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos</i> 2. <i>Modismos Paraguayos. Glosario por Natalio y vos</i>

Fuente: Elaboración propia.

5.2.2 Clasificación de obras según el ceñimiento a la teoría lexicográfica

Esta clasificación se organiza en dos secciones: científica, que reúne aquellas obras que siguen, en mayor o menor medida, los lineamientos de la lexicografía teórica, y acientífica, que comprende obras concebidas a modo de diccionarios, siguiendo la ordenación alfabética, entradas por lemas, pero sin ceñirse a las convenciones lexicográficas.

Tabla 3. Clasificación de obras según el ceñimiento a la teoría lexicográfica.

Científica	Acientífica
<p>Descriptivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Los paraguayismos en la lengua española</i> 2. <i>Glosario de paraguayismos</i> 3. <i>Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos</i> 4. <i>Diccionario de castellano usual del Paraguay</i> 5. <i>Glosario de paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos</i> <p>Fraseológico</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Modismos paraguayos. Glosario por Natalio y vos</i> 	<p>Humorísticos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Diccionario del paraguayo estreñado</i> 2. <i>El verdadero diccionario paraguayo</i> 3. <i>El mataburro. Diccionario del habla popular paraguayo</i>

Fuente: elaboración propia

6 Consideraciones finales

La lexicografía diferencial del español paraguayo apenas ha iniciado su andadura, cuenta con 50 años de existencia y persisten los trabajos autorales o la lexicografía de autor.

La hiperestructura de las obras son análogas en cuanto a los elementos que la conforman, de las nueve obras examinadas todas asignan el título y el autor correspondiente, tan solo el diccionario de Aguiar (2008) incluye la información sobre

el contenido de la obra. La macroestructura también es bastante similar, se han colectado unidades léxicas simples, compuestas y pluriverbales.

Las obras producidas por académicos de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (CHAVES, 1968; LEZCANO; LEZCANO, 1988; PANE, 2005; AGUIAR, 2008) han tenido como fin complementar al *Diccionario de la Real Academia Española*, así también sus obras se ajustan a la teoría lexicográfica. Se percibe una evolución en la recogida de los materiales; en los procesos definitorios y en la marcación.

Las demás obras han tenido por objeto dar cuenta de las peculiaridades del léxico particular del español paraguayo.

El producto de Baca de Espínola; Espínola (2011) evidencia un progreso respecto de la metodología implementada. El aporte a la fraseología diferencial lo hace Rubinsztein (2009) mediante el registro de unidades léxicas pluriverbales.

Otro resultado importante es la producción de obras de carácter humorístico, las cuales se encuadran dentro de la lexicografía científica, porque se organizan a modo de diccionarios, sin embargo han dejado entrever el léxico particular que mediante el humor concreta una crítica social.

En principio, nos arriesgamos a catalogar las obras desde su finalidad respecto del *Diccionario de la lengua española*, DLE, en complementaria y no complementaria. Desde la perspectiva de la utilización de la teoría lexicográfica en científica y científica. Siguiendo la tipología propuesta por Matus (1994), tendríamos obras de transición, puesto que son productos elaborados por académicos, y científicas, a pesar de que aún no se perfilan como un producto corporativo.

El diccionario, según sus distintas concepciones y modalidades, se constituye en una práctica social, de utilización pública que sirve tanto para las escuelas como investigadores; las obras analizadas aquí, a pesar de que algunos no se rijan por los patrones de la confección diccionarística, contribuyen para el mantenimiento de la lengua en su carácter metamórfico.

Referencias bibliográficas

ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, APARLE (1973). Guaranismos en la lengua española. **Revista de la Academia Paraguaya de la Lengua Española**. Vol. 1. Edición facsimilar, p. 13, 2010.

AGUIAR, J. E. **Diccionario de Castellano usual del Paraguay**. Asunción: AGR Servicios Gráficos S.A., 2008.

AHUMADA, I. Información gramatical implícita en los diccionarios. *In: Thesaurus Tomo XLIII*, 1988. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/43/TH_43_001_081_0.pdf. Recuperado en: 15/8/16.

AHUMADA, I. Presentación. *In: AHUMADA, I. (ed.). Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas*. II Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, Universidad de Jaén, p. 9-11, 1996.

AHUMADA, I. **Estudios de lexicografía regional del español**. Universidad Nacional a Distancia. Centro asociado a la Provincia de Jaén, Jaén, 2000.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. Algunos diccionarios burlescos de la primera mitad del siglo XIX (1811 - 1855). *In: Edición digital a partir Romanticismo 2: Acti del III Congresso sul romanticismo spagnolo e ispanoamericano (12-14 aprile 19824): il linguaggio romantico*. Genova, Facoltà di Magistero dell 'Università di Genova, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Centro di Studi sul Romanticismo Iberico, 1984 pp. 155-167. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/algunos-diccionarios-burlescos-de-la-primer-mitad-del-siglo-xix-1811-1855/>

ARNAL PURROY, M.^a L. ¿Para qué y para quién hacemos los diccionarios diferenciales? **Archivo de Filología Aragonesa (AFA)** 65, p. 113-137, 2009.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D. La lexicografía como disciplina lingüística. *In: MEDINA GUERRA, A. Lexicografía española*. Madrid: Ariel, p. 31-52, 2003.

BACA DE ESPÍNOLA. I.; ESPÍNOLA B. E. **Glosario de Paraguayismos en hijo de hombre de Augusto Roa Bastos**. Asunción: CEADUC. Biblioteca de Estudios Paraguayos. Vol. 95, 2011.

CASARES, J. **Introducción a la lexicografía moderna**. Madrid: CSIC. 3.^a ed. [1950], 1992.

CHAVES, J. C. **Paraguayismos en la lengua española**. Madrid. Imp. Aguirre, 1968.

CHÁVEZ FAJARDO, S. El tratamiento de los afijos en un diccionario normativo. El caso del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918). **Revista argentina de historiografía lingüística**, v, 2, 137-157, 2013. Disponible en: www.rahl.com.ar/index.php/rahl/article/download/70/106

GALEANO, D. Prólogo. **El mataburro. Diccionario del habla popular paraguayo**. Asunción: Serie Ateneo de la Lengua Guaraní, 2011. p. 5-6.

GELPÍ ARROYO, C. El estado actual de la lexicografía. *In*: GUERRA, A. M. (coord.). **Lexicografía española**. Barcelona: Ariel, 2003. p. 307-327.

GONZÁLEZ, J. A. La lexicografía científica: algunas notas sobre los otros diccionarios. *In*: CAMPOS SOUTO, M.; COTELO GARCÍA, R.; PÉREZ PASCUAL, J. I. (ed.). **Historia de la lexicografía española**. A Coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2007. p. 77-86.

HAENSCH, G. **La lexicografía del español de América. El español de América hacia el siglo XXI**. Tomo 1. Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1998. p. 41-78.

LEZCANO, L.; LEZCANO, J. Glosario de paraguayismos. **Estudios paraguayos**. Asunción, Ceaduc, p. 129-169, 1998.

LÓPEZ MORALES, H. Lexicografía puertorriqueña del siglo XX: triunfos y fracasos. **Anuario de Letras XXIX**. p. 293-322, 1991.

MARTINEZ DE SOUSA, J. **Diccionario de lexicografía práctica**. Barcelona: Bibliograf, 1995.

MATUS, A. Períodos de la lexicografía diferencial del español de Chile. *In*: **Memoria. X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española**. Madrid: Espasa, 1994. p. 177-187.

MEDINA GUERRA, A. **Lexicografía española**, Madrid: Ariel, 2003.

PANE, L. **Los Paraguayismos**. Asunción: Arandurã Editorial, 2005.

PERALTA DE AGUAYO, E. Lexicografía diferencial paraguaya: desafíos que zanjar. **Revista Científica de la UCSA**, vol. 2, N.º1, junio, p. 119-127, 2015.

PERALTA DE AGUAYO, E. Diccionario diferencial del Paraguay: reflejo de la vida y espejo de la cultura nacional. *In*: RODRIGUES, J. M. (coord.). **Ciudadanía democrática y multilingüismo**: La construcción de la identidad lingüística del Mercosur. Asunción: Ceaduc, 2012. p. 199-222.

PÉREZ, F. Prólogo del Glosario de Paraguayismos en hijo de hombre de Augusto Roa Bastos. **Biblioteca de Estudios Paraguayos**, vol, 95, p. 10, 2011.

PORTO DAPENA, Á. **La definición lexicográfica**. Madrid: Arco/Libros, 2014.

PORTO DAPENA, Á. **Manual de técnica lexicográfica**. Madrid: Arco/Libros, 2002.

RUBINSZTEIN, N. **Modismos paraguayos. Glosario por Natalio y vos**. Asunción: Criterio ediciones, 2009.

SECO, M. **Estudios de lexicografía española**. Madrid: Gredos, 2003.

VERA, H. **Diccionario del paraguayó estreñido**. Asunción: Servilibro, 2008.

VERA, H.; SCAVONE, C.; DELVALLE, A. **El verdadero diccionario paraguayó (Las palabras no son lo que parecen)**. Asunción: Servilibro, 2008.

YBAÑEZ, M. **El mataburro. Diccionario del habla popular paraguayó**. Asunción: Serie Ateneo de la Lengua Guaraní, 2011.

Artigo recebido em: 29.10.2019

Artigo aprovado em: 21.04.2020